

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 7239**

14 Ekim 2022 tarihinde İstanbul'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Gıda Güvenliği Alanında Mutabakat Zaptı"nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

8 Mayıs 2023

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KATAR DEVLETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
GIDA GÜVENLİĞİ ALANINDA
MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Katar Devleti Hükümeti
Bundan böyle (Taraflar olarak anılacaktır),
İki ülke arasındaki işbirliğini geliştirmek **arzusuyla**,
Gıda güvenliği alanında kapasitelerin güçlendirilmesinin önemini **kabul ederek**,
Söz konusu alanda işbirliğini geliştirmek için ikili çabaları sürdürme kararlılıklarını
vurgulayarak; aşağıdakiler üzerinde anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

Amaç

Bu zaptı, gıda güvenliği konularında iki ülke arasında ortak teknik ve teknolojik işbirliği için genel bir çerçeve oluşturmayı ve bu ortak çıkar alanlarındaki çaba ve işbirliğinin izlenebileceği bir mekanizma oluşturmayı amaçlamaktadır.

MADDE 2

İşbirliği Alanları

Bu zapta göre, iki taraf, aşağıdakileri içeren çeşitli gıda güvenliği alanında işbirliği yapmayı amaçlamaktadır:

1. İç gıda tedarik zincirlerinin ve değer zincirlerinin geliştirilmesi.
2. Gıda güvenliği ile ilgili stratejik emtia üretiminin geliştirilmesi.
3. Gıda güvenliği sektöründe gıda güvenliği stratejilerinin ve politikalarının ve en iyi uygulamaların geliştirilmesine ilişkin deneyim ve uzmanlık alışverişi.
4. Gıda güvenliği ile ilgili modern teknolojiler ve yenilikçi çözümler.
5. Gıda israfını ve tarımsal kayıpları azaltmak.
6. Gıda güvenliğini sağlamak için araştırma, rehberlik ve kapasite geliştirme.
7. İki ülke arasında deneyim, ziyaret ve bilgi alışverişinin yanı sıra gıda güvenliği alanında çalışanlar için ortak eğitim kursları düzenlenmesi.
8. Tanıtılan ve uygulanan modern ve ileri teknolojilere referansla, her ülkede uygulanan deneyimleri, çalışmalarını ve gıda güvenliği projelerini gözden geçirmek için her iki ülkedeki uzman teknisyenler arasında kazanılan deneyim alışverişi.
9. Gelecekte üzerinde anlaşmaya varılacak diğer işbirliği alanları.

MADDE 3

Ortak Komite

Taraflar, her iki tarafın temsilcilerinden oluşan ortak bir komite oluşturma konusunda anlaşılılar.

"Ortak Komite" yılda en az bir kez dönüşümlü olarak Türkiye Cumhuriyeti'nde ve Katar Devleti'nde toplanır ve aşağıdaki görevleri üstlenir:

1. Bu zaptın maddelerinin uygulanmasındaki ilerlemenin takip edilmesi ve gözden geçirilmesi,
2. Bu zaptın maddelerinin uygulanmasından kaynaklanan konuların tartışılması.
3. Bu zaptın amaçlarına ulaşmak için gerekli tavsiye ve önerilerin sunulması.

MADDE 4

Uygulama ve Uygulayıcı Otoriteler

1. Bu zaptın (2)nci maddesinde belirtilen koşulların uygulanması, her iki ülkede geçerli olan yönetmeliklere, yasalara, talimatlara ve prosedürlere tabi olacak ve aşağıdaki yollarla uygulanabilir olacaktır:

- Her iki ülkenin ilgili departmanları arasında karşılıklı ilişkiler kurulması,
 - Uzman ve teknisyen değişimi için gerekli tesislerin sağlanması.
 - Her iki tarafın bu zaptın amaçlarına ulaşmak için gerekli gördüğü diğer araçlar.
2. Bu zabıtta belirtilen faaliyetlerin uygulanması, iki taraf arasındaki istişareye dayalı mali ve insan kaynaklarının mevcudiyetine tabidir.
3. Bu zaptın uygulanması için ilgili makamlar;

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına: Tarım ve Orman Bakanlığı
Katar Devleti Hükümeti Adına: Belediye Bakanlığı

MADDE 5

Fikri Mülkiyet Hakları

1. Taraflar, bu zaptın uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir fikri mülkiyetin her iki tarafın ortak mülkiyetinde olacağı konusunda anlaşmışlardır.
2. Taraflardan her biri, diğer tarafın topraklarında yapılan fikri mülkiyet hakkının üçüncü bir tarafın meşru haklarının ihlaline yol açmadığını diğer tarafa garanti eder ve bu taraf, fikri mülkiyet hakkının kullanımının mülkiyeti ve yasallığı ile ilgili olarak üçüncü tarafın herhangi bir iddiasından tek başına sorumlu olacaktır.
3. Tarafların bu zabıtla ilgili işbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan gizli bilgileri ve/veya verileri üçüncü bir kişiye ifşa etmek istemeleri durumunda, bu uygulamayı ifşa etmek isteyen taraf, herhangi bir bilgi veya veriyi ifşa etmeden önce diğer tarafın önceden yazılı onayını almalıdır.

4. Taraflar, bu zabıt kapsamında aktarılan veya oluşturulan fikri mülkiyet haklarının, ilgili ulusal mevzuatları ve Taraf oldukları uluslararası anlaşmalar uyarınca etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaklardır. Bu zaptın amaçları doğrultusunda, fikri mülkiyetin 14 Temmuz 1967'de Stockholm'de imzalanan Dünya Fikri Mülkiyet Teşkilatını Kuran Sözleşme'nin 2nci maddesinde verilen anlama sahip olduğu anlaşılmaktadır.

MADDE 6

Uyuşmazlıkların Çözülmesi

Bu zaptın herhangi bir maddesinin uygulanmasına ilişkin olarak iki taraf arasında doğabilecek herhangi bir anlaşmazlık diplomatik kanallar vasıtasıyla dostane bir şekilde çözülecektir.

MADDE 7

Masraflar

Misafir taraf, ev sahibi tarafa giden heyetlerinin seyahat masraflarını karşılayacaktır ve ev sahibi taraf, her iki taraf için geçerli olan kurallara uygun olarak bu heyetlerin konaklama ve iç ulaşım masraflarını karşılayacaktır.

MADDE 8

Değişiklikler

Bu zabıt, Tarafların karşılıklı yazılı onayı ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, bu zaptın (9)uncu maddesinin birinci fıkrasında öngörülen aynı yasal prosedüre göre yürürlüğe girecektir.

MADDE 9

Yürürlüğe Giriş, Süre ve Sona Erme

Bu zabıt, Tarafların diplomatik kanallar aracılığıyla gönderdikleri ve bu zaptın yürürlüğe girmesi için kendi iç hukuk prosedürlerinin tamamlandığını birbirlerine bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Bu zabıt beş (5) yıl için akdedilmiş olup, Taraflardan biri zaptı sona erdirmeye niyetini sona erme tarihinden otuz (30) gün önce diplomatik kanallar aracılığıyla diğerine yazılı olarak bildirmedikçe, birbirini izleyen iki (2) yıllık dönemler için otomatik olarak yenilenecektir.

Taraflardan her biri, diğer Tarafa diplomatik kanallar aracılığıyla yazılı bir bildirimde bulunarak bu zaptı herhangi bir zamanda feshedebilir. Bu durumda, bu zabıt, bildirim alındığı tarihten bir (1) ay sonra feshedilecektir.

Taraflar aksini yazılı olarak kabul etmedikçe, bu zaptın feshi, devam eden herhangi bir faaliyet veya projenin **geçerliliğini** ve uygulanmasını, **tamamlanıncaya kadar** etkilemeyecektir.

Yukarıdakilerin tanıklığında, kendi hükümetleri tarafından aşağıda belirtilen yetkili kişiler bu zaptı imzalamışlardır.

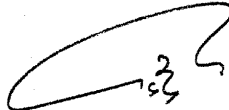
14 Ekim 2022 tarihinde İstanbul'da Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere iki orijinal nüsha olarak imzalanmıştır. Herhangi bir yorum farklılığı olması durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına



Prof. Dr. Vahit KIRIŞCI
Tarım ve Orman Bakanı

Katar Devleti Hükümeti
Adına



Muhammed bin Abdulrahman bin
Jassim AL SANİ
Bařbakan Yardımcısı ve Dışışleri Bakanı

مذكرة تفاهم في مجال الأمن الغذائي بين حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة قطر

إن حكومة جمهورية التركية،
وحكومة دولة قطر،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،
ورغبة منهما في تعزيز التعاون بين البلدين،
وإدراكاً منهما لأهمية تعزيز القدرات في مجال الأمن الغذائي،
وتأكيداً على عزيمتهما على مواصلة الجهود الثنائية لتعزيز التعاون في المجال المذكور،
قد اتفقتا على ما يلي:

مادة (1) الأهداف

تهدف هذه المذكرة إلى وضع إطار عام للتعاون الفني والتفكي المشترك بين البلدين في قضايا الأمن الغذائي، ووضع آلية يمكن من خلالها متابعة الجهود والتعاون في المجالات ذات الاهتمام المشترك.

مادة (2) مجالات التعاون

يسمى الطرفان بموجب هذه المذكرة إلى التعاون في مجالات الأمن الغذائي المختلفة، والتي تشمل المجالات التالية:

- 1- تطوير سلاسل الإمداد الغذائية الداخلية وسلاسل القيمة.
- 2- تنمية إنتاج السلع الاستراتيجية ذات الصلة بالأمن الغذائي.
- 3- تبادل التجارب والخبرات بشأن تطوير استراتيجيات وسياسات الأمن الغذائي وأفضل الممارسات في قطاع الأمن الغذائي.
- 4- مجالات التقنيات الحديثة والطول الابتكارية ذات الصلة بمجالات الأمن الغذائي.
- 5- تقليل الهدر الغذائي والعائد الزراعي.
- 6- المجالات البحثية والإرشادية وبناء القدرات لتحقيق الأمن الغذائي.

7- تبادل الخبرات والزيارات والمعلومات بين البلدين، وكذلك إقامة الدورات التدريبية المشتركة للعاملين في مجال الأمن الغذائي.

8- تبادل الخبرات المكتسبة بين الفنيين المختصين في كلا البلدين للاطلاع على التجارب والأعمال ومشاريع الأمن الغذائي التي تم تنفيذها في كل دولة، مع الإشارة إلى التقنيات الحديثة والمتطورة التي تم إدخالها وتطبيقها.

9- أي مجالات أخرى للتعاون يتم الاتفاق عليها مستقبلاً.

مادة (3)

اللجنة المشتركة

اتفق الطرفان على تشكيل لجنة مشتركة من ممثلين من كلا الطرفين.

وتجتمع "اللجنة المشتركة" على الأقل مرة كل سنة بالتناوب في دولة قطر والجمهورية التركية، وتتولى المهام التالية:

1- متابعة ومراجعة التقدم في تنفيذ مواد هذه المذكرة.

2- مناقشة المواضيع التي تنتج جراء تطبيق مواد هذه المذكرة.

3- تقديم التوصيات والمقترحات اللازمة لتحقيق أهداف هذه المذكرة.

مادة (4)

التنفيذ والسلطات المعنية

1- يخضع تطبيق الاشتراطات المذكورة في المادة (2) من هذه المذكرة للأنظمة والقوانين والتعليمات والإجراءات السائدة في كل من البلدين وتكون قابلة للتنفيذ بالوسائل التالية:

• تأسيس علاقات متبادلة بين الإدارات المعنية في كل من البلدين.

• تأمين التسهيلات اللازمة لتبادل الخبراء والتقنيين.

• الوسائل الأخرى التي يعتبرها الطرفان ضرورية لتحقيق أهداف هذه المذكرة.

2- يخضع تنفيذ الأنشطة المبينة في هذه المذكرة لتوافر الموارد المالية والبشرية على أساس التشاور بين الطرفين.

3- الجهات المعنية بتنفيذ هذه المذكرة هي:

عن حكومة الجمهورية التركية: وزارة الزراعة والغابات

عن حكومة دولة قطر: وزارة البلدية بدولة قطر

مادة (5)

حقوق الملكية الفكرية

1- اتفق الطرفان على أن أي ملكية فكرية تنتج عن تطبيق هذه المذكرة تكون ملكيها مشتركة للطرفين. يضمّن كل طرف للطرف الآخر أن حق الملكية الذي تم داخل نطاق أراضي الطرف الآخر لم ينتج عنه انتهاك للحقوق التشريعية لحرف ثالث، ويكون هذا الطرف بمفرده مسؤولاً عن أي ادعاء من قبل الطرف الثالث يخص ملكية وقانونية استعمال حق الملكية الفكرية.

2- إذا ما رغب الطرفان بكشف معلومات و/ أو بيانات سرية نتجت عن أنشطة التعاون المرتبطة بهذه المذكرة إلى طرف ثالث، فعلى الطرف الذي يرغب بالكشف عن هذه المعلومات أن يحصل على موافقة كتابية مسبقة من الطرف الآخر قبل أن يتم الكشف عن أي معلومات أو بيانات.

3- يضمّن الطرفان الحماية الفعالة لحقوق الملكية الفكرية المتعولة أو المنشأة بموجب هذه المذكرة وفقاً للتشريعات الوطنية لكل منهما والمعاهدات الدولية التي يكونان أطراف فيها. ولاخضاض هذه المذكرة، من المفهوم أن الملكية الفكرية تحمل المعنى الوارد في المادة (2) من اتفاقية إنشاء المنظمة العالمية للملكية الفكرية، البرمة في ستروكهولم في 14 يوليو 1967.

مادة (6)

تسمية الخلافات

1- أي خلاف يتجأ بين الطرفين حول تنفيذ أي مادة من مواد هذه المذكرة يتم تسويته ودياً عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة (7)

التنقيات

1- يتحمل الطرف الموفد نفقات سفر وفوده إلى الطرف المضيف ذهاباً وإياباً، ويتحمل الطرف المضيف تكاليف الإقامة والمواصلات الداخلية لتلك الوفود. وفقاً للقواعد المعمول بها لدى الطرفين.

مادة (8)

التعديلات

1- يجوز تعديل أحكام هذه المذكرة باتفاق الطرفين كتابةً في أي وقت، ويكون التعديل نافذاً وفقاً لنفس الإجراء القانوني المنصوص عليه في الفقرة الأولى من المادة (9) من هذه المذكرة.

مادة (9)

سريان ومدة انتهاء المحكرة

تدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ استلام أي من الطرفين آخر إخطار كتابي من الطرف الآخر، عبر القنوات الدبلوماسية، يفيد باستكمالها إجراءاتها القانونية الداخلية اللازمة لدخول هذه المذكرة حيز التنفيذ.

وتظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة (5) خمس سنوات ويتم تجديدها تلقائياً لفترات متتالية مدتها (2) سنتين ، ما لم يغفل أحد الطرفين الطرف الآخر كتابياً بنبته إنهاء هذه المذكرة عبر القنوات الدبلوماسية وذلك قبل إتمامها بفترة (30) يوماً.

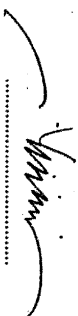
يجوز لكل طرف إنهاء هذه المذكرة في أي وقت عن طريق إعطاء الطرف الآخر إخطاراً كتابياً بهذا المضمون عبر القنوات الدبلوماسية. وفي هذه الحالة، يتم إنهاء هذه المذكرة بعد (1) شهر واحد من تاريخ استلام الإخطار.

وإن بوّأ إنهاء هذه المذكرة على تنفيذ أي أنشطة أو مشاريع جاري تنفيذها، وذلك لحسن استكمالها، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك كتابياً.

وإشهاداً على ما تقدم، قام المفوضان أدناه، والمخولان من قبل حكومتهما بالتوقيع على هذه المذكرة، حورت هذه المذكرة ووقعت في أسطنبول بتاريخ 14 أكتوبر 2022، من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والتركية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجع النص الحذر باللغة الإنجليزية.

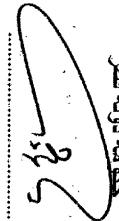
عن

حكومة الجمهورية التركية



عن

حكومة دولة قطر



وحيد كبير ييشتملي

وزير الزراعة والقطاعات

محمد بن عبدالرحمن آل ثاني

نائب رئيس مجلس الوزراء وزير الخارجية

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
IN THE FIELD OF FOOD SECURITY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR**

The Government of the Republic of Türkiye and the Government of the State of Qatar Hereinafter referred to as (the Parties),

Desiring to enhance cooperation between their two countries,

Recognizing the importance of strengthening capacities in the field of food security,

Emphasizing their determination to continue bilateral efforts to enhance cooperation in the mentioned field; agreed on the following:

ARTICLE 1

Objectives

This memorandum aims to set a general framework for joint technical and technological cooperation between the two countries in food security issues and to establish a mechanism through which efforts and cooperation in these areas of common interest can be pursued.

ARTICLE 2

Areas of Cooperation

According to this memorandum, the two parties seek to cooperate in the field of various food security, which includes the following:

1. Development of internal food supply chains and value chains.
2. Developing the production of strategic commodities related to food security.
3. Exchanging experiences and expertise regarding the development of food security strategies and policies and best practices in the food security sector.
4. Modern technologies and innovative solutions related to food security.
5. Reducing food waste and agricultural losses.
6. Research, guidance, and capacity building to achieve food security.
7. Exchange of experiences, visits, and information between the two countries, as well as holding joint training courses for workers in the field of food security.
8. Exchange of experiences gained between specialized technicians in both countries to review the experiences, works and food security projects that have been implemented in each country, with reference to the modern and advanced technologies that have been introduced and applied.
9. Any other areas of cooperation to be agreed upon in the future.

ARTICLE 3

Joint Committee

The parties agreed to form a joint committee of representatives from both parties.

The "Joint Committee" meets at least once a year alternately in the Republic of Türkiye and in the State of Qatar and undertakes the following tasks:

1. Follow up and review the progress in implementing the articles of this memorandum.
2. Discussing the topics that result from the application of the articles of this memorandum.
3. Presenting the necessary recommendations and proposals to achieve the objectives of this memorandum.

ARTICLE 4

Implementation and Implementing Authorities

1. The implementation of the conditions mentioned in Article (2) of this memorandum shall be subject to the regulations, laws, instructions, and procedures prevailing in both countries and shall be enforceable by the following means:

- Establishing mutual relations between the relevant departments in each of the two countries.
- Securing the necessary facilities for the exchange of experts and technicians.
- Other means that the two parties consider necessary to achieve the objectives of this memorandum.

2. The implementation of the activities indicated in this memorandum is subject to the availability of financial and human resources based on consultation between the two parties.

3. The relevant authorities for the implementation of this memorandum are;

For the Government of the Republic of Türkiye: The Ministry of Agriculture and Forestry
For the Government of the State of Qatar: The Ministry of Municipality

ARTICLE 5

Intellectual Property Rights

1. The parties agreed that any intellectual property resulting from the implementation of this memorandum shall be jointly owned by both parties.

2. Each party warrants to the other party that the intellectual property right made within the territory of the other party did not result in a violation of the legitimate rights of a third party, and this party will be solely responsible for any claim by the third party regarding the ownership and legality of the use of the intellectual property right.

3. If parties want to disclose confidential information and/or data resulting from the cooperation activities related to this memorandum to a third party, the party who want to disclose this implementation must obtain the prior written consent of the other party before any information or data is disclosed.

4. The Parties shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this memorandum in accordance with their respective national legislation and international treaties to which they are Parties. For the purpose of this memorandum, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

ARTICLE 6

Settlement of Disputes

Any dispute that may arise between the two parties regarding the implementation of any of the articles of this memorandum shall be settled amicably through diplomatic channels.

ARTICLE 7

Expenses

The sending party shall bear the travel expenses of its delegations to the host party back and forth, and the host party shall bear the costs of accommodation and internal transportation for those delegations in accordance with the rules applicable to both parties.

ARTICLE 8

Amendments

This memorandum may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of Article (9) of this memorandum.

ARTICLE 9

Entry into force, duration and termination

This memorandum shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification **from the other party**, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This memorandum is concluded for (5) five years and it shall be renewed automatically for successive periods of (2) two years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the memorandum (30) thirty days prior to its expiration.

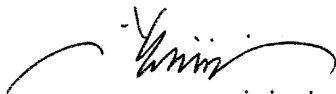
Each Party may terminate this memorandum at any time by giving to the other Party a written notification to that effect through diplomatic channels. In this case, this memorandum shall be terminated (1) one month after the date of the receipt of the notification.

The termination of this memorandum shall not affect the **validity** and implementation of any ongoing activities or projects, **until their completion**, unless the Parties agree otherwise in writing.

In witness of the foregoing, the below authorized persons by their respective governments have signed this memorandum.

Done in Istanbul on 14 October 2022 in two original copies, in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the text English language shall prevail.

For the Government of the Republic of
Türkiye



Prof. Vahit KIRIŞCI
Minister of Agriculture and Forestry

For the Government of the State of
Qatar



Muhammed bin Abdulrahman
Bin Jassim AL SANI
Deputy Prime Minister and Minister of
Foreign Affairs